

Návrh témat (okruhů) diplomových prací

pro Mgr.

Ruština pro překladatele

Mgr. René Andrejs, Ph.D. (2 témata)

- Komentovaný překlad z oblasti dějin umění (pro V. Radičovou)
- Larysa Henijuš v kontextu běloruské emigrace v Československu

prof. Alla Arkhanhelska, DrSc. (2 témata)

- Lidová meteorologie v ruštině a češtině: pověry, obřady, názvosloví
- Frazémy s názvy přírodních živlů v ruštině a češtině

Olga Čadajeva, Ph.D. (2 témata)

- Komentovaný překlad do ruského jazyka (výběr žánru a konkrétního textu dle zájmu studenta/ky)
- Lety na Mars v sovětské poválečné literatuře (pro A. Novotnou)

Mgr. Mariia Dobrova, Ph.D. (2 témata)

- Specifika překladu žargonu/slangu/substandardu v rusko-českém srovnávacím pohledu (téma bude upřesněno na základě zájmu studenta)
- Komentovaný překlad odborného textu do ruštiny (typ textu je třeba specifikovat na základě zájmu studenta)

doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D. (2 témata)

- Role vypravěčky v prózách Doba z druhé ruky Světlany Alexejevičové a Odnos můj žal Katěřiny Gordějevové
- Ruská kultura perspektivou postkoloniálních studií (vybraná oblast či díla dle volby studenta)

Mgr. Martina Pálušová, Ph.D. (2 témata)

- Překlad odborného textu s komentářem (pro A. Orose)
- Umělá inteligence a překlad

prof. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc. (2 témata)

- Současná ruská literatura (poslední čtvrtina XX. stol. po současnost). Výběr jednoho z autorů, autorek (nabízím vstupní konzultaci). Zpracování dostupné bibliografie. Vstupní portrét. Charakteristika celkové poetiky díla. Překlad reprezentativních pasáží z uměleckého textu s připojeným komentářem. Cíl: komplexní uvedení daného autora, autorky do českého prostředí. (viz např. Zdeněk Pechal a kolektiv: Současná ruská, polská a ukrajinská literatura. O. 2013.)
- Současná ruská literatura (poslední čtvrtina XX. stol. po současnost). Výběr jednoho z autorů, autorek (nabízím vstupní konzultaci). Zpracování dostupné bibliografie. Vstupní portrét. Charakteristika celkové poetiky díla. Překlad reprezentativních pasáží z uměleckého textu s připojeným komentářem. Cíl: komplexní uvedení daného autora, autorky do českého prostředí. (viz např. Zdeněk Pechal a kolektiv: Současná ruská, polská a ukrajinská literatura. O. 2013.)

Mgr. Patrik Varga, Ph.D. (2 témata)

- Komentovaný překlad biografického textu (kulturně-historický kontext) (pro D. Víška)
- Komentovaný překlad odborného textu z oblasti literární vědy (pro Z. Dvořákovou, roz. Pappovou)

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc. (2 témata)

- Osobnost a dílo V. N. Komissarova
- Překladačská tematika na stránkách časopisu Československá rusistika (kritická analýza)

Studenti si vyberou téma a musí ho konzultovat s příslušným vedoucím práce.

Magisterské diplomové práce budou psány v ruštině nebo češtině. Při zadávání tématu VŠKP je ve formuláři nutné uvést jazyk, kterým bude práce psána. Povinné resumé bude v opačném jazyce.

V Olomouci 17. 10. 2023

Mgr. René Andrejs, Ph.D.
vedoucí sekce rusistiky